Contents

Acknowledgments 7

Introduction: New Beginnings for Adaptation Studies 11
CHRISTA ALBRECHT-CRANE and DENNIS CUTCINS

Part I: Fidelity, Ethics, and Intertextuality

Being Adaptation: The Resistance to Theory 25
BRETT WESTBROOK

Turning Japanese: Translation, Adaptation, and the Ethics of Trans-National Exchange 46
MARK O’THOMAS

The Ethics of Infidelity 61
THOMAS LEITCH

“We’re off to See the Wizard” (Again): Oz Adaptations and the Matter of Fidelity 78
KATE NEWELL

Part II: Literature, Film Adaptations, and Beyond

Visualizing Metaphors in Brokeback Mountain 99
ANDREA D. FITZPATRICK

Jane Austen and the Chick Flick in the Twenty-first Century 121
PAMELA DEMORY

Converting the Controversial: Regulation as “Source Text” in Adaptation 150
RICHARD BERGER

Sausage Smoke Leading to Mulligan’s Breakfast: Film Adaptation and James Joyce’s Ulysses 160
DAVID A. HATCH and DAVID C. SIMMONS
Shane and Man on Fire: George Stevens's Enduring Legacy of Spirituality and Violence  
Dennis Cutchins  

Part III: Adaptation as Departure

Talking Pictures: Language and Emotion in Lubitsch's The Shop Around the Corner  
Nancy Steffen-Fluhr  

Quiet, Music at Work: The Soundtrack and Adaptation  
Glenn Jellenik  

Lost Highway as Fugue: Adaptation of Musicality as Film  
Christa Albrecht-Crane  

Assemblage Filmmaking: Approaching the Multi-Source Adaptation and Reexamining George Romero's Night of the Living Dead  
Kyle Bishop  

"Valere Quantum Valere Potest": Adaptation in Early American Cinema  
W. D. Phillips  

Notes on Contributors  

Index